

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

**ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA**

**SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES**



AN XV, Nr.1, 2011

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13-15, Rue A.I. Cuza
Craïova, Roumanie
Tél./fax: 00-40-251-41 44 68
E-mail: litere@central.ucv.ro

.....
**La revue s'inscrit dans les publications prévues dans les échanges en
Roumanie et à l'étranger
Double Blind Review
Peer Review**
.....

Directeur de publication: TROCAN Lelia

Coordination scientifique:

BOURGEOIS René (Université Stendhal Grenoble - France)
DUBOIS Claude-Gilbert (Université Montaigne3 Bordeaux - France)
FRÉRIS Georges (Université Aristote de Thessalonique – Grèce)
GONTARD Marc (Université Rennes 2 – France)
GRANNIER Danièle Marcelle (Université de Brasilia – Brésil)
ILIESCU Maria (Leopold-Franzens-Universität Innsbruck – Autriche)
INAL Tuğrul (Université Hacettepe – Ankara – Turquie)
IOANNOU Yiannis (Université de Nicosie – Chypre)
KERBRAT - ORECCHIONI Catherine (Université Lyon 2 – France)
LOKHA Eileen (Université de Calgary – Canada)
MONTANDON Alain (Université de Clermont-Ferrand – France)
PÂNZARU Ioan (Université de Bucarest – Roumanie)
PERRY Catherine (Université de Notre Dame, Etats-Unis)
PEYLET Gérard (Université Montaigne 3 Bordeaux – France)
SIEWIERSKI Henryk (Université de Brasilia – Brésil)
STREHLER René (Université de Brasilia – Brésil)
TROCAN Lelia (Université de Craïova – Roumanie)

Comité de rédaction:

COSTĂCHESCU	Adriana
DINCĂ	Daniela
IONESCU	Alice Ileana
MANOLESCU	Camelia

Responsable du numéro: COMAN Marinella

ISSN 1224 – 8150

Les études publiées dans le présent numéro des Annales de l'Université de Craïova illustrent la recherche scientifique soutenue par des enseignants-chercheurs roumains et étrangers, des personnalités du monde universitaire dans les domaines de la littérature, de la linguistique et de la didactique. Les ouvrages ont, à la fois, un caractère théorique et applicatif, illustrant les nouvelles tendances dans des domaines de pointe de la recherche (morphosyntaxe, sémantique, pragmatique, lexicologie, théories et pratiques discursives, sociolinguistique, linguistique contrastive et traduction, didactique, discours littéraire francophone, théorie et critique littéraires, poétique et poïétique, production et analyse du texte).

Une large place est également dévolue aux littératures d'expression française contemporaine, à la littérature migrante, les auteurs interrogeant le foyer de la création littéraire: l'acte de l'écriture en son origine, en ses pratiques et en ses enjeux. Ce sont ces aspects que les présentes études déclinent tour à tour : les explications du phénomène littéraire (inspiration, expérience et génie littéraire); les techniques de la création et leur spécificité ; le pouvoir de la littérature à refigurer et donc à réinventer le monde, en procurant à la fois plaisir et connaissance. Quant aux recherches visées, on y trouve des repères pour que chacun, selon sa curiosité et son goût, puisse mieux situer ses lectures par rapport à l'évolution des relations entre la littérature, la linguistique, les sciences, les beaux-arts, la sociologie, la religion, la société en général, l'état de la langue et l'évolution politique.

Le volume essaie, par conséquent, d'offrir des perspectives permettant au lecteur d'appliquer certaines théories et méthodologies dans la littérature et la linguistique en relation avec les influences et les problèmes qui n'ont cessé de faire vivre, donc, de renouveler, les domaines abordés par les chercheurs. En raison de la variété et de la profondeur des sujets abordés, ce numéro des Annales offre la chance d'un dialogue fervent et d'un échange fructueux. Il nous reste à remercier tous les enseignants-chercheurs d'avoir mis au centre de leurs débats les possibilités et les limites ouvertes à la recherche par la diversité littéraire et linguistique actuelle, autant d'apports pertinents, créatifs et novateurs.

Lelia Trocan

SOMMAIRE

Dossier Littérature

Drita BRAHIMI, <i>Petro Marko – fondateur du roman moderne albanais (Hasta la Vista)</i>	9
Mihaela CHAPELAN, <i>Un esprit des Lumières en dialogue avec le surréalisme</i>	15
Tuğrul İNAL, <i>Une lecture dramatique pour Baudelaire (IX) Poésie Symphonique (II) Un Essai Empathique</i>	24
Camelia MANOLESCU, <i>Confessions des lieux disparus de Bessa Myftiu ou recréer la vie dans la langue de l'autre</i>	39
Kalliopi PLOUMISTAKI, <i>Attrait pour le désert au XX^e siècle français et l'espace équivalent européen</i>	47
Maria SÂRBU, <i>La psychanalyse des éléments fondamentaux dans Le Grand Meaulnes d'Alain Fournier</i>	60
Antony SORON, <i>L'école: lieu du conflit linguistique et culturel</i>	72
Lelia TROCAN, <i>L'émergence d'une nouvelle réalité</i>	86

Dossier Linguistique et didactique du français

Ilona BĂDESCU, <i>Moyens linguistiques pour exprimer la notion de cesser de vivre dans la langue roumaine courante</i>	97
Emilia BONDREA, <i>L'allocution, genre de discours public et cérémoniel</i> ..	112
Daniela DINCĂ, Mihaela POPESCU, <i>Vers une définition de l'emprunt lexical (le cas des gallicismes du roumain)</i>	132
Felicia DUMAS, <i>Rédiger un dictionnaire bilingue de termes religieux orthodoxes: les enjeux de la «pédagogie vivante»</i>	144
Jan GOES, Jean-Marc MANGIANTE, <i>L'Influence des Lumières du XVIII^e siècle sur l'évolution des conceptions de la didactique du français</i>	159
Ancuța GUȚĂ, <i>La sémantique des émotions dans les expressions roumaines construites avec les noms des parties du corps et leurs traductions françaises</i>	169
Catherine KERBRAT-ORECCHIONI, <i>Entre langue et culture: l'exemple des formes nominales d'adresse</i>	179
Dorina PĂNCULESCU, <i>L'image culturelle du cœur en roumain et en français</i>	207
Anda RĂDULESCU, <i>Aspects de la politesse positive: formules de clôture d'un échange verbal</i>	221
Teodor SÂMBRIAN, <i>Mots roumains d'étymologie française dans un commentaire publié en 1873 sur le Code civil, que l'on ne retrouve pas dans le Dictionnaire de l'Académie roumaine (MDA)</i>	235
Gabriela SCURTU, Daniela DINCĂ, <i>Autour d'un corpus de mots roumains d'origine française (DILF)</i>	255
Ana-Maria TRANTESCU, <i>Des conceptualisations métaphoriques dans le domaine cognitif de l'œil. Une étude contrastive sur les expressions idiomatiques en anglais et en roumain</i>	266

Comptes-rendus critiques

- Efstratia OKTAPODA, RABATÉ Jean-Michel. *GIVEN: 1° Art 2° Crime. Modernity, Murder and Mass Culture*. Brighton/Portland: Sussex Academic Press, "Critical inventions", 2007, 228 pp., ISBN 1-84519-112-9..... 283

Chroniques

- Cecilia CONDEI, *Activités universitaires complexes dédiées à l'année internationale de la jeunesse*..... 289
Elena PÎRVU, Colloque international *L'Italien dans le monde, à 150 ans depuis l'unité d'Italie* 291
Gabriela SCURTU, Colloque international *Les emprunts lexicaux au français dans les langues européennes*, Craiova, 10-12 novembre 2011..... 294

Contents

Literature

Drita BRAHIMI, <i>Petro Marko, the Creator of the Modern Albanian Novel</i>	9
Mihaela CHAPELAN, <i>An Enlightenment Thinking in Dialogue with the Surrealism</i>	15
Tuğrul İNAL, <i>A Dramatic Reading of Baudelaire (IX) Symphonic Poem (II) The Empathy Method</i>	24
Camelia MANOLESCU, <i>Confessions des lieux disparus by Bessa Myftiu or Recreate the Life in the Language of the Other</i>	39
Kalliopi PLOUMISTAKI, <i>Attraction for the Desert in the Nineteenth French Century and the European Equivalent Space</i>	47
Maria SÂRBU, <i>The Psychoanalysis of the Fundamental Elements in The Lost Estate, by Alain-Fournier</i>	60
Antony SORON, <i>School: place of linguistic and cultural conflict</i>	72
Lelia TROCAN, <i>The Emergency of a New Reality</i>	86

Linguistics and Didactics

Iliana BĂDESCU, <i>Linguistic Means of Expressing the Concept to die in the Romanian Contemporary Language</i>	97
Emilia BONDREA, <i>Public and Ceremonial Speech Types</i>	112
Daniela DINCĂ, Mihaela POPESCU, <i>To a Definition of Lexical Borrowings (the Case of the French Borrowings into Romanian)</i>	132
Felicia DUMAS, <i>To Compose a Bilingual Dictionary of Religious Orthodox Terms: the Skills of the "Living Pedagogy"</i>	144
Jan GOES, Jean-Marc MANGIANTE, <i>The Influence of the Enlightenment of the 18th on the Development of the French Practical Methods in Language Teaching</i>	159
Ancuța GUȚĂ, <i>The Semantic of Emotions in the Romanian Idiomatic Constructions Referring at Parts of the Human Body and their Translations in French</i>	169
Catherine KERBRAT-ORECCHIONI, <i>Between Language and Culture: the Example of Nominal Forms of Addressing</i>	179
Dorina PÂNCULESCU, <i>The Cultural Image of the Word "Cœur" in Romanian and French</i>	207
Anda RĂDULESCU, <i>Aspects of Positive Politeness: Speech Closing Formulas</i>	221
Teodor SÂMBRIAN, <i>Romanian Words of French Origin in an 1873 Commentary on the Civil Code, a Non-Entry in the Dictionary of the Romanian Academy</i>	235
Gabriela SCURTU, Daniela DINCĂ, <i>About a Romanian Word Corpus of French Origin</i>	255
Ana-Maria TRANTESCU, <i>Metaphorical Conceptualizations in the Cognitive Domain of Eye-A Contrastive Study on English and Romanian Idioms</i>	266

Book Reviews

Efstratia OKTAPODA, RABATÉ Jean-Michel. <i>GIVEN: 1° Art 2° Crime. Modernity, Murder and Mass Culture</i> . Brighton/Portland: Sussex Academic Press, "Critical inventions", 2007, 228 pp., ISBN 1-84519-112-9.....	283
---	-----

Reports

Cecilia CONDEI, Complex Academic Events Dedicded to the International Year of Youth	289
Elena PÎRVU, <i>International Colloquium « The Italian Language. Celebration of 150 Years of Italian Unification »</i>	291
Gabriela SCURTU, <i>International Colloquium « French Lexical Borrowings in the European Languages »</i> , Craiova, November,10-12, 2012.....	294

SUMAR

Dosar *LITERATURĂ*

Drita BRAHIMI, <i>Petro Marko – fondatorul romanului albanez (Hasta la Vista)..</i>	9
Mihaela CHAPELAN, <i>Un spirit al Luminilor în dialog cu suprarealismul.....</i>	15
Tuğrul İNAL, <i>O lectură dramatică pentru Baudelaire (IX) Poezie Simfonică (II) Un eseu empatic.....</i>	24
Camelia MANOLESCU, <i>Confesiunile locurilor dispărute de Bessa Myftiu sau recrearea vieții în limba Celuilalt.....</i>	39
Kalliopi PLOUMISTAKI, <i>Atracția deșertului în secolul al XX-lea în spațiul francez și în spațiul echivalent european.....</i>	47
Maria SÂRBU, <i>Psihanaliza elementelor fundamentale în Le Grand Meaulnes de Alain Fournier.....</i>	60
Antony SORON, <i>Școala : loc de conflict lingvistic și culturel.....</i>	72
Lelia TROCAN, <i>Emergența unui noi realități.....</i>	86

Dosar *LINGVISTICA SI DIDACTICA*

Iiona BĂDESCU, <i>Mijloace lingvistice pentru exprimarea noțiunii de a înceta din viață în limba română actuală.....</i>	97
Emilia BONDREA, <i>Alocuțiunea, gen de discurs public și ceremonial.....</i>	112
Daniela DINCĂ, Mihaela POPESCU, <i>O definiție a împrumutului lexical (cazul galicismelor din limba română).....</i>	132
Felicia DUMAS, <i>Redactarea unui dicționar bilingv de termeni religioși ortodocși : miza unei «pedagogii active».....</i>	144
Jan GOES, Jean-Marc MANGIANTE, <i>Influența Luminilor din secolul al XVIII-lea asupra evoluției conceptelor din didactica limbii franceze.....</i>	159
Ancuța GUȚĂ, <i>Semantica emoțiilor din expresiile românești construite cu părți ale corpului și traducerea lor în limba franceză.....</i>	169
Catherine KERBRAT-ORECCHIONI, <i>Între limbă și cultură : cazul formelor nominale de adresare.....</i>	179
Dorina PÂNCULESCU, <i>Imaginea culturală a inimii în română și în franceză... </i>	207
Anda RĂDULESCU, <i>Aspecte ale politeții pozitive : formulele de încheiere în schimbul verbal.....</i>	221
Teodor SÂMBRIAN, <i>Cuvinte din limba română cu etimologie franceză într-un comentariu publicat în 1873 despre Codul civil, care nu se află în Dicționarul Academiei române (MDA).....</i>	235
Gabriela SCURTU, Daniela DINCĂ, <i>Considerații asupra unui corpus de cuvinte din limba română de origine franceză (DILF).....</i>	255
Ana-Maria TRANTESCU, <i>Conceptualizări metaforice în domeniul cognitiv al ochiului. Studiu contrastiv asupra expresiilor idiomatice în engleză și în română</i>	266

Recenzii

- Efstratia OKTAPODA, RABATÉ Jean-Michel. *GIVEN: 1° Art 2° Crime. Modernity, Murder and Mass Culture*. Brighton/Portland: Sussex Academic Press, "Critical inventions", 2007, 228 pp., ISBN 1-84519-112-9..... 283

Cronici

- Cecilia CONDEI, *Activități universitare complexe dedicate anului internațional al tineretului*..... 289
Elena PÎRVU, *Colocviul internațional Limba italiană, 150 de ani de la unificarea Italiei*..... 291
Gabriela SCURTU, *Colocviul internațional Împrumuturile lexicale din limba franceză în limbile europene, Craiova, 10-12 noiembrie 2012*..... 294

